

# Obsah

Úvod	9
1 Český přechodník v kontextu kategorie konverba	17
1.1 Vymezení kategorie konverba	18
1.1.1 Finitnost vs. nefinitnost	21
1.1.2 Adverbiální subordinace	22
1.1.3 Konverbum jako komparativní koncept	26
1.2 Pozice českého, polského a francouzského konverba v rámci obecné typologie konverb	29
1.2.1 Typologie konverb na základě formálních rysů	31
1.2.2 Typologie konverb na základě syntaktických rysů	37
1.2.3 Typologie konverb na základě způsobu sémantické interpretace	43
1.3 Specifické rysy českého konverba	52
1.3.1 Morfologie českého konverba	52
1.3.2 Stylové charakteristiky českého konverba	70
2 Principy korpusového výzkumu specifických rysů překladu a překladové normy	87
2.1 Zrození CBTS a korpusový výzkum tzv. překladových univerzálií	89
2.1.1 „Překladové univerzálie“ aneb specifické rysy překladu	92
2.2 Překladové normy	115
2.2.1 Pozice překladu v cílové kultuře a knižní trh	116
2.2.2 Překladatel mezi normami	119
2.2.3 Vyjednávání norem: nakladatelé a jazykoví redaktoři	122
3 Data, metody a hypotézy	126
3.1 Výzkumné otázky a hypotézy	128
3.2 Metoda výzkumu a použité korpusy	132
3.2.1 Metoda výzkumu	133
3.2.2 Použité jazykové korpusy	135



3.3	Delimitace materiálu	150
3.3.1	Formy konverb, ustrnulé tvary a regulární výrazy	150
3.3.2	Frekvence konverb v různých textových typech	157
3.3.3	Vývoj frekvence konverb a hranice synchronie	162
3.4	Dotazníkové šetření mezi překladateli a jazykovými redaktory	167
3.4.1	Struktura dotazníku	171
3.4.2	Základní tendence v odpovědích na dotazníky	172
4	Normalizace (a konvergence) v překladu	179
4.1	Normalizace frekvence přechodníku v závislosti na typu textu: literární vs odborné texty	184
4.1.1	Analýza hypotézy konvergence	185
4.1.2	Analýza hypotézy normalizace	186
4.2	Motivace užití přechodníku v literárních textech s vysokou a s nízkou relativní frekvencí přechodníku	197
4.2.1	Typy užití přechodníku v překladových a nepřekladových textech s vysokou relativní frekvencí	199
4.2.2	Typy užití přechodníku v překladových a nepřekladových textech s nízkou relativní frekvencí	214
4.3	Normalizace frekvence přechodníku v literatuře pro děti a mládež	226
4.4	Závěry a diskuse: možná vysvětlení efektu normalizace přechodníků	238
5	Mezijazyková interference v překladu	247
5.1	Frekvenční analýza potenciálního vlivu interference v jednotlivých jazykových subkorpusech (InterCorp)	252
5.2	Analýza možného vlivu interference v překladech z francouzštiny a polštiny do češtiny	260
5.2.1	Relativní frekvence přechodníku v překladech z francouzštiny a z polštiny	262
5.2.2	Kontrastivní analýza českého, polského a francouzského konverba	266



5.2.3 Analýza potenciálního vlivu interference v překladech z polštiny a z francouzštiny s vysokou relativní frekvencí přechodníku	<b>281</b>
5.2.4 Vyhodnocení potenciálního efektu interference vztahem ke zdrojovým textům	<b>295</b>
5.3 Závěry: interference v překladech z různých jazyků	<b>303</b>
Závěr	<b>306</b>
Příloha	<b>319</b>
Seznam zkratk	<b>321</b>
Seznam tabulek	<b>322</b>
Seznam grafů	<b>324</b>
Seznam obrázků	<b>325</b>
Bibliografie	<b>326</b>
Rejstřík jazyků	<b>354</b>
Rejstřík jmenný	<b>355</b>
Rejstřík věcný	<b>356</b>
Resumé / Summary	<b>359</b>